Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Była zaś jakby godzina szósta i ciemność stała się na całej ziemi aż do godziny dziewiątej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A było już wówczas około godziny szóstej\* i ciemność zaległa całą ziemię aż do godziny dziewiątej\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I było już około godziny szóstej i ciemność stała się na całej ziemi aż do godziny dziewiątej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Była zaś jakby godzina szósta i ciemność stała się na całej ziemi aż do godziny dziewiątej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Była wówczas mniej więcej dwunasta w południe. Aż do piętnastej całą ziemię ogarniał mrok |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A było około godziny szóstej i ciemność ogarnęła całą ziemię aż do godziny dziewiątej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A było około szóstej godziny, i stała się ciemność po wszystkiej ziemi aż do godziny dziewiątej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A było jakoby o szóstej godzinie. I zstały się ciemności po wszytkiej ziemi aż do dziewiątej godziny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Było już około godziny szóstej i mrok ogarnął całą ziemię aż do godziny dziewiątej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A była już mniej więcej godzina szósta i ciemność zaległa całą ziemię aż do godziny dziewiątej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Było już około godziny szóstej i ciemność ogarnęła całą ziemię aż do godziny dziewiątej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Była już prawie godzina szósta, a ciemność ogarnęła całą ziemię aż do godziny dziewiątej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A była już mniej więcej godzina szósta, gdy ciemność zapadła w całej tej krainie aż do godziny dziewiątej, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Było już około południa, nad całym światem zapanowały ciemności aż do godziny trzeciej |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Była już prawie szósta godzina i ciemność zaległa całą ziemię aż do godziny dziewiątej, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як настала шоста година; наступила темрява по всій землі - до дев'ятої години; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I była już tak jak gdyby godzina szósta, i ciemność stała się wrogo na całą ziemię aż do godziny dziewiątej(.) |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A było już około szóstej godziny dnia, lecz powstała ciemność na całej ziemi, aż do godziny dziewiątej. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Było już około południa i ciemność zakryła całą Ziemię aż do godziny trzeciej po południu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Było już około godziny szóstej, a jednak całą tę ziemię ogarnęła ciemność aż do godziny dziewiątej, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nagle, około południa, całą ziemię okrył mrok i aż do godziny trzeciej było ciemno. |

1. 1) Tj. ok.15:00 według wsp. rachuby. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. ok.18:00 według wsp. rachuby. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 10:21-22</x>; <x>370 8:9</x>; <x>730 16:10</x> [↑](#footnote-ref-4)